



Научная статья

УДК 811.134.2'246.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.51.3.15

СТРУКТУРНЫЕ И МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВАЛЬНЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАГВАЙСКОЙ ГАЗЕТЫ САВИЧУÍ)

Нуриджанян Роза Геворковна

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
Москва, Россия,

rozanurid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0159-5654>

Аннотация. Статья посвящена анализу структурных и металингвистических особенностей парагвайской газетной прессы XIX века на материале газеты *Sabichuí*. Актуальность исследования обусловлена тем, что в отечественной филологии парагвайские фронтальные газеты еще не становились материалом исследования. Кроме того, рассматриваемая автором газета *Sabichuí* является ярким примером расцвета парагвайской двуязычной журналистики. Статья направлена на раскрытие ведущих лингвистических и экстралингвистических инструментов, используемых в текстах билингвальных газет и учитывающих особенности адресата медийного сообщения. Ведущим методом в исследовании выступил анализ содержания и структуры газетного текста, семантический, прагматический и дискурсивный анализ. В статье раскрываются структурные особенности двуязычной газеты, обусловленные четким формулированием устойчивого перитекста издания и его эдиториальной идентичности. Кроме того, автор приходит к выводу о том, что успешность газеты *Sabichuí* также связана с полифункциональностью опубликованных в ней текстов и степенью их креолизованности. Представленные в статье результаты дают возможность судить об особой степени интегративности газеты *Sabichuí*, позволившей изданию сформировать лояльную аудиторию и опосредованно оказать влияние на становление парагвайской национальной идентичности. Она, в свою очередь, во многом основана на противопоставлении себя «врагам», в том числе в лингвистическом плане — благодаря использованию языка местного автохтонного народа гуарани и контактного языка хопара (йопара).

Ключевые слова: испанский язык, язык СМИ, билингвальные газеты, Парагвай, прецедентный текст, прецедентное имя, «свой – чужой», метаязык.

Для цитирования: Нуриджанян, Р. Г. (2023). Структурные и металингвистические особенности билингвальных СМИ (на материале парагвайской газеты *Sabichuí*). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 3(51), 168–178. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.51.3.15>

© Нуриджанян Р. Г., 2023

Original article

UDC 811.134.2'246.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.51.3.15

**STRUCTURAL AND METALINGUISTIC FEATURES
OF BILINGUAL MEDIA (BASED ON THE MATERIAL
OF THE PARAGUAYAN NEWSPAPER CABICHUÍ)****Roza G. Nuridzhanyan**Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia,rozanurid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0159-5654>

Abstract. The article aims at analyzing structural and metalinguistic features of the Paraguayan newspaper press of the XIX century on the material of the newspaper Cabichuí. The relevance of the study is due to the fact that in Russian philology, Paraguayan trench newspapers have not yet become research material. In addition, the newspaper Cabichuí considered by the author is a vivid example of the heyday of Paraguayan bilingual journalism. The article is aimed at revealing the leading linguistic and extralinguistic tools used in the texts of bilingual newspapers and taking into account the characteristics of the addressee of the media message. The leading method in the study was the analysis of the content and structure of the newspaper text, semantic, pragmatic and discursive analysis. The article reveals the structural features of a bilingual newspaper, due to the clear formulation of the stable peritext of the publication and its editorial identity. In addition, the author comes to the conclusion that the success of the newspaper Cabichuí is also associated with the polyfunctionality of the texts published in it and the degree of their creolization. The results presented in the article allow us to judge the special degree of integrativity of the newspaper Cabichuí, which allowed the publication to form a loyal audience and indirectly influence the formation of the Paraguayan national identity. It, in turn, is largely based on opposing itself to «enemies», including in linguistic terms — thanks to the use of the language of the local autochthonous Guaraní people and the contact language of Jopará (Yopará).

Keywords: Spanish, media language, bilingual newspapers, Paraguay, precedent text, precedent name, «friend – foe», metalanguage.

For citation: Nuridzhanyan, R. G. (2023). Structural and metalinguistic features of bilingual media (based on the material of the Paraguayan newspaper Cabichuí). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 3(51), 168–178. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.51.3.15>

Введение

С началом Парагвайской войны (войны против Тройственного альянса, *исп.* Guerra contra la Triple Alianza, 1864–1870) в Парагвае начинается активное издание газет, журналов и альбомов (Dardo Ramírez Braschi, 2022, p. 50). Административный аппарат и стоящий во главе государства и армии Франсиско Солано Лопес переосмысливают роль средств массовой информации и обращаются к печатной прессе как к инструменту формирования нации, а также трансляции государственной позиции и военных успехов (Ruth Kirczher, & Ethan Kutlu, 2023). С 1867 по 1869 год в свет выходит сразу несколько разноформатных газет: El Centinela (1867–1868), Cabichuí (1867–1868), Cacique Lambare (1867–1868), Estrella (1869).

Одной из первых была учреждена двуязычная газета *Cabichuí*, первый номер которой был отправлен в печать в 1867 году в военном лагере Пасо Пуку (*исп.* Paso Pucú) — территория парагвайского департамента Ньеэмбуку (*исп.* Ñeembucú).

Армейская типография, выпускающая *Cabichuí*, впервые в оформлении периодики использовала иллюстрации, большая часть которых выполнялась самими солдатами. Изображения создавались посредством особого метода гравюры по дереву для дальнейшего переноса на бумагу — ксилографии (Johansson, 2012, p. 198).

Уже в первом номере *Cabichuí* появляется тезис о том, как она должна восприниматься читателем: с точки зрения современных филологов, это можно назвать поликодовым текстом (Сабадин Сантос Талавейра Медина, 2022, с. 3): «*Afecto a las ideas mudas pero elocuentes que obra el lápiz sobre el papel, hablará más acaso con sus grabados de caricatura, que con sus mal zurcidos artículos*» («Благодаря немым, но красноречивым идеям, которые рисует карандаш на бумаге, он, возможно, больше расскажет в своих карикатурных гравюрах, чем в своих плохо написанных статьях») (здесь и далее перевод наш. — *P. H.*). Применяемые в оформлении газеты методы, а также особенности ее структурных и содержательных компонентов позволяют ей активно воздействовать на общественное мнение, вырабатывая ключевые идеи, положенные в основу парагвайской национальной идентичности. Данный факт обуславливает ее связь с внешним социополитическим и историко-культурным контекстом и актуальность в современности.

Cabichuí можно считать образцом нового для парагвайской прессы издания не только с точки зрения особого текстового наполнения (в ней публиковались письма с фронта, записки солдат, фрагменты фронтовых рассказов, анекдоты), но и с точки зрения типографского оформления (Нуриджанян, 2022, с. 174). В титульной части каждого номера помещена маркированная печать с названием газеты, представляющая собой гравюру с изображением стаи ос: отсылка к значению слова *Cabichuí* на языке гуарани. Важно отметить, что редакторы в качестве эмблемы выбирают не пчелу, а именно осу: она становится аллегорическим образом назойливости и едкости газетных материалов: текстов и иллюстраций, отличающихся особой сатирической направленностью.

Таким образом, уже с первой страницы выстраивается устойчивый перитекст, способствующий формированию читательского горизонта ожиданий, а также помогающий аудитории ориентироваться в содержании газеты. Для этого титульная группа сопровождается разными гравюрами, связанными с его основными моментами. Номер составляют четыре листа, каждый из них делится на три полосы, некоторые полосы частично или полностью отдаются под гравюрные иллюстрации карикатурного характера.

Цель данной работы — провести комплексный структурный и семантический анализ материалов газеты *Cabichuí*, а также определить ее роль в парагвайском медиаландшафте XIX века.

Методология исследования

Французский исследователь газетных текстов Жан-Мишель Адам в работе «Издательские единицы и дискурсивные жанры: обзор печатной прессы» вводит понятие «перитекст», под ним он подразумевает структуру, на которую опирается совокупность текстов на страницах газеты (Adam, 1997, p. 3–18). Устойчивый перитекст,

как его иначе называет автор, в большей степени указывает на редакционную политику издания, государственное влияние. К составным частям данного феномена по отношению к газете в целом (устойчивый перитекст) главным образом относится название издания и далее рубрики и подрубрики. В перитекст статьи, в свою очередь, входят заголовки, подзаголовки, иллюстрации, фотографии, иные графические и текстовые элементы, использующиеся для оформления материалов.

Ключевым маркером идентичности издания выступает его название, выступающее инструментом, очерчивающим дискурсивные рамки публикуемого материала. Издатель упорядочивает систему ценностей, в которую вписывается представленная для читателя текстовая информация. Название газеты помещает информацию в определенный контекст, создает связи между событием и оригинальным взглядом на мир, согласно которому газета делает выбор в пользу тех или иных событий, систематизирует, интерпретирует окружающую ее реальность (Будучев, 2020). Титул *Cabichuí* вместе с девизом, запечатленным в первом номере: «Для врага назойливый, настойчивый и колкий» (*исп.* *Molesto para el enemigo, insistente, punzante*), аллегорически выстраивает целевую аудиторию, в которую, помимо солдат самой парагвайской армии, опосредованно включается и противник: опубликованные сатирические заметки и карикатуры должны его запугать и уколоть. Следовательно, устойчивый перитекст (в данном случае — название и девиз издания), помимо структурообразующей функции, обладает также и эмотивной: воздействие на адресата сообщения, изменение его мнения, формирование лояльной аудитории (Герасимова, 2011, с. 99).

Эдиториальная идентичность газеты, под которой мы понимаем совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих узнаваемость *Cabichuí*, способствует реализации ее основной задачи — поднятию морального духа солдат в военной кампании, сплочению нации вокруг общей идеи и против врага (Peris Castiglioni, 2022). Однако трудность для издателей представляла особая целевая аудитория — малообразованные индейцы, для которых пресса не могла служить главным каналом восприятия информации из-за отсутствия у них навыка чтения (Amelia Tseng, 2021, p. 120). Именно поэтому чтение газеты в военных подразделениях напоминало ритуал и проходило в строго установленном порядке: солдаты сначала смотрели на гравюру, а затем внимательно слушали чтение текста вслух грамотным офицером (López, 2022). Они собирались вместе, чтобы узнать о военных подвигах, посмотреть на фотографии и обменяться комментариями, которые позже могли быть опубликованы в следующих номерах.

Этой проблеме в том числе посвящен один из материалов газеты от 8 августа 1867 года под названием «La lectura del Cabichuí» («Чтение [газеты] Кабичуи»). В нем показано, как четыре солдата слушают, как им зачитывают статью из газеты, а в подписи к ксилографическому изображению приводится имитация диалога на языке гуарани: «— *Pe iarysaca poráque // — Néi, ñahendúcatu*» (*исп.* — *Atiendan bien // — Sí, estamos escuchando*) («— Будьте внимательны // — Да, мы слушаем»). Соответственно, среди прочих задач прессы военного периода у фронтовых газет также можно выделить и дидактическую функцию, которая при этом служила общей идее — сплочению нации и формированию национальной идентичности. Устное общение сочеталось с письменным, благодаря чему укреплялась общая эдиториальная идентичность между читателем и слушателями и, что особенно важно, усиливался эффект национальной пропаганды, свойственной газетам, издающимся в военное время.

К функциям газеты классически относятся: 1) информационная (трансляция событий в кратчайшие сроки); 2) воздействующая (оказание влияния на формирование общественного мнения и картины мира читателя); 3) популяризаторская (передача информации об открытиях в сфере науки, культуры, аналитика экономической и социально-политической ситуации); 4) экспрессивная («внеконтекстуальные выразительные языковые средства») (Кожина, 2008, с. 344). Однако в некоторых случаях в газетных материалах может также реализовываться метаязыковая (металингвистическая) функция, направленная, по словам Р. О. Якобсона, на расшифровку кода и его объяснение (Якобсон, 1997). Данная функция часто актуализируется в особых контекстах, в которых журналисту необходимо пояснить значение употребленного им или героем материала неологизма, заимствованного слова. Но в определенных случаях эта функция совместно с аксиологической (оценочной) может проявляться в текстах, дающих одновременно и определение, и оценку тому или иному событию, явлению, месту, персоналии (Коршук, 2021, с. 163–169).

Результаты исследования

Феноменом газеты *Cabichuí* с точки зрения ее содержательного наполнения можно считать концептуализацию общеязыкового содержания в конкретной социополитической ситуации. В материале «*Gramática entre las bombas*» («Грамматика посреди бомб») от 23 мая 1867 вниманию читателя представляется фрагмент диалога между двумя парагвайцами, разбирающимися в тонкостях грамматики, (*исп.* *dos de ellos tenían mucha tintura de gramática*) («двое из них владели грамматическими тонкостями») и обычным земледельцем (*исп.* *el otro era un labrador insigne consagrado á esta noble ocupación ab ineunte etate, como dicen las breviaristas*) («другой был обычным земледельцем, посвятившим себя этому благородному занятию ab ineunte etate, как говорят священные книги»). В данном случае реализуются следующие функции:

- 1) метаязыковая (формулирование определения грамматической категории в реалиях военного времени);
- 2) аксиологическая (оценка действий участников сражений);
- 3) эмотивная (оценка редакторами действий участников войны);
- 4) апеллятивная (выстраивание дихотомии «свой – чужой») с целью сформировать/изменить мнение адресата сообщения).

В разгар дружеского и оживленного разговора, как говорят авторы, обо всем и ни о чем, спрашивает один другого: «Что такое существительное?» — и другой ему отвечает: «Это то, что называет великие явления, такие как военный мятеж, мужество, отвага, союз, смелость и непобедимость парагвайцев» (*исп.* *Es el que sirve para nombrar las cosas grandes, como el pronunciamiento, el valor, la bravura, la unión, el arrojó y la invencibilidad de los paraguayos*). Подобную актуализацию категориального признака существительного как части речи предлагают «окопные грамматисты» вместо традиционного семасиологического свойства передавать значение предметности (Раевская, 2008).

Далее «грамматисты» обращаются к объяснению такого языкового явления, как имена собственные, при этом дается определение антропонимам и топонимам. Первые служат для того, чтобы называть выдающихся личностей, «благородных гениев»,

подобных маршалу Лопесу (*исп.* Para nombrar las personas ilustres, los Genios sublimes, como el Mariscal Lopez) («Чтобы называть выдающихся людей, благородных гениев, таких как маршал Лопес»), вторые — для обозначения знаменательных и памятных мест, выступающих частью парагвайского лингвокультурного пространства. При интерпретации термина «антропоним» «грамматисты» обращаются к прецедентному имени Франсиско Солано Лопеса, главнокомандующего парагвайской армией.

При толковании термина «топоним» мы видим обращение к битве при Корралес, иначе известной как Бой при Пеуахо (*исп.* Batalla de Pehuajó), важной для развития всей Парагвайской войны, так как битва была последним столкновением, развернувшимся на территории Аргентины (далее война перешла на территорию Парагвая). Другим прецедентным именем, несущим важную ценностную составляющую, является крепость Итапиру (*исп.* Itaipurú), при которой 17 апреля 1866 года произошла битва, имеющая важное значение для языкового сознания парагвайцев: она положила начало вторжению войск Тройственного альянса в Парагвай. Победу в сражении одержала армия Бразилии, в связи с чем президенту Парагвая Франсиско Солано Лопесу пришлось сдать укрепление 18 апреля 1866 года. Также «грамматисты» упоминают город Курупайти (*исп.* Curupayty), где состоялась решающая битва Парагвайской войны: в ней парагвайцы под командованием генерала Хосе Эдувихиса Диаса одержали ключевую победу.

Актуализация лингвистического термина «имя собственное» также подкрепляется сравнительным оборотом, в нем авторы обращаются к общехристианским ценностям и библейским образам, таким как долина Иосафата. «Грамматисты» сравнивают трепет, вызываемый перечисленными парагвайскими топонимами, с иосафатовой долиной, упоминаемой в Ветхом Завете (*исп.* que somarán en adelante para los conquistadores con mas temblor que el Valle de Josafat á los oídos de los cristianos) («которые впредь будут вызывать у завоевателей больший трепет, чем Долина Иосафата для ушей христиан»).

Перечисленные примеры также могут быть рассмотрены с точки зрения теории культурной памяти слов, в рамках которой любое слово представляет собой «смысловые характеристики языкового знака, связанные с его предназначением, национальным менталитетом и системой духовных ценностей носителей языка, национальной идентичности его носителей» (Авербух, 2018, с. 17).

Далее участники разговора обращаются к понятию «собирательное существительное» (*исп.* nombre colectivo). При объяснении этой грамматической категории, помимо актуализации слов, являющихся частью общелингвистического словаря, выстраивается бинарная оппозиция «свой – чужой». В качестве примера для собирательного существительного «грамматисты» приводят парагвайскую армию (*исп.* Ejército Paraguayo): по формальному признаку является словом единственного числа, при этом апеллирует это понятие к группе людей (*исп.* que es singular en gramática <...> y también es plural) («который в грамматике имеет единственное число <...>, а также множественное число»).

При этом дается комментарий, способствующий созданию положительного образа армии Парагвая: «грамматически слово единственного числа, однако ценно оно как единое целое, и по своим героическим достоинствам это слово также множественного числа, потому как оно означает нацию, обладающую неисчерпаемыми ресурсами, или нацию сильных и непобедимых» (*исп.* Si, dijo el otro, es aquel que por su acabado es singular, y por su significado es plural, por ejemplo, Ejército Paraguayo, que es singular en gramática y en América por su acabado, por su valor por si unión y por sus heroicas virtudes; y también es plural, porque significa una nación inagotable de recursos u de brazos

robustos, fuertes é irresistibles). Так, собственный положительный образ выстраивается с помощью метафоры, основанной на актуализации лингвистической терминологии в военное время (Гасымова, 2022).

Далее редакторы формируют поле инаковости, вводят образ вражеской армии — бразильской и армии Тройственного альянса (*исп.* No sucede lo mismo cuando se dice — ejército brasilero, ó aliado) («Это не то же самое, когда говорят — бразильская армия или союзник»). Создается некий метаязык, с его помощью «грамматисты» объясняют солдату лингвистическую терминологию создают негативный образ «другого», называя его тем, что «по своему смыслу не подчиняется ни одному правилу: ни грамматики, ни политики, ни права» (*исп.* ni por su significado se sujeta a regla ninguna ni de gramática, ni de derecho, ni de política). Из всех частей речи для членов Тройственного альянса подходящим, по мнению парагвайцев, является наречие времени, которое «не движется и вообще ничего не совершает, кроме как трагит впустую время, жизни, имущество и все, что у него есть и что могло бы быть» (*исп.* del tiempo que ni se mueve, ni hace otra cosa que desperdiciar el tiempo, las vidas, el erario y cuanto tiene y pudiera tener). Выстраивается своего рода двоичное противоречие (Викулова, 2013, с. 34): собирательное существительное — наречие времени, парагвайская армия — армия стран Тройственного альянса, в котором первые встраиваются в парадигму «свой», а вторые — в парадигму «чужой».

Метаязыковая и аксиологическая функции проявляются в определении роли и значения фонетического явления синкопа. В соответствии со «Словарем лингвистических терминов» синкопа — это выпадение звука или группы звуков внутри слова (Васильева-Шведе, 1972). Определение, предлагаемое в материале газеты, очень близко к его общелингвистическому прочтению: «это фигура речи, употребление которой заключается в исключении из слова слога или слогов» (*исп.* es una figura de dición que se comete sin recar, suprimiendo silaba ó silabas). Особенности в интерпретации заметны на примерах, используемых «грамматистами», с тем чтобы объяснить значение нового термина. Например, в заметке появляется прецедентное имя герцога Кашиаса (*исп.* Luís Alves de Lima e Silva, Duque de Caxias) (Луис Алвес де Лима и Сильва, герцог Кашиас). Имя бразильского маршала важно для парагвайского лингвокультурного пространства, потому что в 1869 году именно его войска заняли столицу Парагвая. Кроме того, фигура Кашиаса периодически появляется на страницах *Sabichuí* и других парагвайских газет, становясь собирательным образом, с помощью которого редакторы сатирически изображают вражеские войска и конструируют поле «свой – чужой».

В рассматриваемой заметке бразильского маршала называют *Cachias de porra* (с *arg.* «жуткий Кашиас»), далее, взяв за основу данную фразу, демонстрируют пример образования синкопы — *Cachiporra*. Так, помимо очевидной языковой игры (*Cachiporra* в переводе с испанского означает «дубинка»), создается метафорический образ «дубинноголового» предводителя вражеского войска, закрепляющийся в последующих заметках газеты в ксилографических изображениях.

Завершается разговор «окопных грамматистов» фразой крестьянина «TUBICHA CHE GUSTA» (*исп.* me gusta mucho) («мне очень нравится»), представляющей собой образец лингвистического феномена — язык йопара, или хопара (*исп.* joragá, уорagá). Этот контактный язык образовался в результате длительного сосуществования на территории Парагвая испанского языка и местного индейского языка гуарани. Влияние испанского в данном случае прослеживается в большей степени на лексическом уровне и в меньшей степени на морфосинтаксическом.

В данном случае фраза состоит из испанского глагола *gustar* в форме 3-го лица единственного числа и местоимения 1-го лица единственного числа в дативе — *me* («мне»), при этом сама лексема *gustar* употреблена без каких-либо адаптаций (*gusta*), а в функционировании местоимения *me* происходит нарушение грамматической нормы: местоимение в дательном падеже заменено на личное местоимение *che* («я» на языке гуарани). *Tuvicha* (*tuvicha*) в переводе с гуарани означает «большой» и использовано в этой фразе по аналогии с испанским *mucho*. Такое лексико-грамматическое оформление фразы связано с тем, что в языке гуарани отсутствует маркирование субъекта переходного глагола, а порядок слов в большинстве коллокаций свободный (Velázquez-Castillo, 1995).

Кроме того, в заметке подчеркивается емкость и правильность новой интерпретации лингвистических терминов: собеседник, подводя итог, говорит, что «с такими примерами можно объяснить грамматику как живым, так и мертвым» (*ucn. con esos ejemplorum, como dicen los gramáticos, ó estos ejemplazos, como se explican los labradores, es capaz de hacer comprender la gramática así a los muertos como á los vivos*).

Заклучение / Conclusion

Парагвайская газета *Sabichuí* является примером нового для медиасистемы страны издания: сочетание поликодового характера материалов, общей сатирической направленности и полифункциональности текстов привело к формированию особого перитекста, позволяющего не только сохранить внимание разнородной читательской аудитории, оправдав ее горизонты ожиданий, но и повлиять на восприятие тех или иных событий, исторических личностей и реалий.

Ее структурные и лингвистические характеристики обуславливают формирование особой лояльной читательской аудитории, противопоставляемой «другому». Данный принцип построения периодического издания подчеркивает способность публицистического текста к полифункциональности и интегративности, выбору наиболее эффективного способа выражения информации о тех или иных реалиях, персоналиях, событиях с точки зрения воздействия на адресата.

Список источников

1. Dardo Ramírez Braschi. (2022). Política y mitrismo en la Provincia de Corrientes durante la Guerra de la Triple Alianza. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(1), 56–108. <https://doi.org/10.47133/respy2400102>
2. Ruth Kirczher, & Ethan Kutlu. (2023). Multilingual Realities, Monolingual Ideologies: Social Media Representations of Spanish as a Heritage Language in the United States. *Applied Linguistics, atac076*. (2023, July 10). <https://doi.org/10.1093/applin/amac076>
3. Johansson, M. L. (2012). Conflicto bélico y prensa en Paraguay durante la Guerra de la Triple Alianza (1864–1870). *Cuadernos de Marte*, 3, 187–222.
4. Сабадин Сантос Талавейра Медина, Ж. П. (2022). Смешанные тексты: креолизованный vs поликодовый vs мультимодальный. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 5(6), 2017–2023.
5. Нуридджанян, Р. Г. (2022). Феномен парагвайских траншейных газет. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 4(48), 171–180.
6. Adam, J-M. (1997). Unités rédactionnelles et genres discursifs: cadre général pour une approche de la presse écrite. *Pratiques*, 1(94), 3–18.

7. Будучев, В. А. (2020). Дискурс газет «Ле Монд» и «Коммерсантъ»: редакционная направленность через форму текста. *Вестник Воронежского государственного университета. Серия Филология. Журналистика*, 2, 83–87.
8. Герасимова, С. А. (2011). Антропоцентрический подход к языку. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(8), 96–100.
9. Peris Castiglioni, C. A. (2022). Amenazas más allá de la geografía. Historia, aplicación y perdurabilidad del concepto de «enemigo interno» en el Paraguay. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(1), 248–271.
10. Tseng, Amelia. (2021). 'Qué barbaridad, son latinos y deberían saber español primero': Language Ideology, Agency, and Heritage Language Insecurity across Immigrant Generations. *Applied Linguistics*, 42(1), 113–135.
11. López, M. H. (2022). Poblaciones indígenas en contextos urbanos, identidad y poder político. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(2), 69–85.
12. Кожина, М. Н., Дускаева, М. Н., & Салимовский, В. А. (2008). *Стилистика русского языка*. Учебник. Флинта, Наука.
13. Якобсон, Р. О. (1996). *Язык и бессознательное*. Гнозис.
14. Коршук, В. В. (2021). Формирование жанровой структуры печатных СМИ в контексте актуальных информационных задач. В Н. А. Федотова (Под общ. ред.). *Журналистика – Медиаология – Наставничество* (с. 163–169). Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию профессора Бориса Васильевича Стрельцова и 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 1 марта 2021 г.
15. Раевская, М. М. (2008). Имя существительное как этнолингвистическая категория на примере испанской филологической традиции. *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 3, 214–224.
16. Авербух, К. Я. (2018). Культурная память слов как проявление языковых знаний о мире. В Г. Ю. Гуляева (Ред.). *Инновационное развитие науки и образования* (с. 15–22). Монография. Наука и просвещение.
17. Гасымова, Г. М., Нелюбова, Н. Ю., & Финская, Т. Е. (2022). Роль ценностной диады МИР – ВОЙНА в языковой картине мира представителей французского общества: традиции и современность. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, 13(1), 156–173.
18. Викулова, Л. Г., & Кулагина, О. А. (2013). Национальная идентичность в контексте инаковости: языковая репрезентация оппозиции «свой» – «чужие» во французской литературе XX века (на материале сборника эссе Ф. Мориака «Чёрная тетрадь»). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(12), 33–42.
19. Васильева-Шведе, О. К., & Степанов, Г. В. (1972). *Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи*. Для институтов и факультетов иностранного языка. Высшая школа.
20. Velázquez-Castillo, M. (1995). Noun Incorporation in Guarani: A functional analysis. *Linguistics*, 33, 673–709.

References

1. Dardo Ramírez Braschi. (2022). Política y mitrismo en la Provincia de Corrientes durante la Guerra de la Triple Alianza. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(1), 56–108. <https://doi.org/10.47133/respy2400102> (In Spanish).
2. Ruth Kirczher, & Ethan Kutlu. (2023). Multilingual Realities, Monolingual Ideologies: Social Media Representations of Spanish as a Heritage Language in the United States. *Applied Linguistics*, atac076. (2023, July 10). <https://doi.org/10.1093/applin/amac076> (In Spanish).
3. Johansson, M. L. (2012). Conflicto bélico y prensa en Paraguay durante la Guerra de la Triple Alianza (1864–1870). *Cuadernos de Marte*, 3, 187–222. (In Spanish).

4. Sabadin Santos Talaveira Medina, J. P. (2022). Mixed Texts: Creolised vs Polycode vs Multimodal. *Philological sciences. Issues of theory and practice*, 5(6), 2017–2023. (In Spanish).
5. Nuridzhanyan, R. G. (2022). The phenomenon of Paraguayan trench newspapers. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 4(48), 171–180. (In Russ.).
6. Adam, J-M. (1997). Unités rédactionnelles et genres discursifs: cadre général pour une approche de la presse écrite. *Pratiques*, 1(94), 3–18. (In French).
7. Buduchev, V. A. (2020). The discourse of the newspapers «Le Monde» and «Kommersant»: editorial orientation through the form of the text. *Proceedings of Voronezh state university. Series: Philology. Journalism*, 2, 83–87. (In Russ.).
8. Gerasimova, C. A. (2011). Anthropocentric approach to language. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(8), 96–100. (In Russ.).
9. Peris Castiglioni, C. A. (2022). Amenazas más allá de la geografía. Historia, aplicación y perdurabilidad del concepto de «enemigo interno» en el Paraguay. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(1), 248–271. (In Spanish).
10. Tseng, Amelia. (2021). ‘Qué barbaridad, son latinos y deberían saber español primero’: Language Ideology, Agency, and Heritage Language Insecurity across Immigrant Generations. *Applied Linguistics*, 42(1), 113–135. (In English).
11. López, M. H. (2022). Poblaciones indígenas en contextos urbanos, identidad y poder político. *Revista estudios paraguayos (RESPY)*, 40(2), 69–85. (In Spanish).
12. Kozhina, M. N., Duskaeva, L. R., & Salimovskij, V. A. (2008). *Stylistics of the Russian language*. Textbook. Flinta, Nauka. (In Russ.).
13. Yakobson, R. O. (1996). *Language and the unconscious*. Gnozis. (In Russ.).
14. Korshuk, V. V. (2021). Formation of the genre structure of printed media in the context of actual information tasks. In N. A. Fedotov (Under the general ed.). *Journalism – Media Studies – Mentoring* (pp. 163–169). Materials of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 95th anniversary of Professor Boris Vasilyevich Streltsov and the 100th anniversary of the Belarusian State University, Minsk, March 1, 2021. (In Russ.).
15. Raevskaya, M. M. (2008). Noun as an ethnolinguistic category on the example of the Spanish philological tradition. *Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 3, 214–224. (In Russ.).
16. Averbuh, K. Ya. (2018). Cultural memory of words as a manifestation of linguistic knowledge about the world. In G. Yu. Gulyaeva (Ed.). *Innovative development of science and education* (pp. 15–22). Monograph. Nauka i prosveshchenie. (In Russ.).
17. Gasymova, G. M., Nelyubova, N. Yu., & Finskaya, T. E. (2022). The Role of the Diad PEACE – WAR Value in the Linguistic Worldview of the French Society Representatives. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(1), 156–173. (In Russ.).
18. Vikulova, L. G., & Kulagina, O. A. (2013). National Identity within the Context of Otherness: Linguistic Representation of the «Native» – «Foreign» Opposition in French Literature of the XXth Century (the Essay Volume «The Black Notebook» by F. Mauriac). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(12), 33–42. (In Russ.).
19. Vasil’eva-Shvede, O. K., & Stepanov, G. V. (1972). *Theoretical grammar of the Spanish language. Morphology and syntax of parts of speech*. For faculties of foreign languages. Vysshaya shkola. (In Russ.).
20. Velázquez-Castillo, M. (1995). Noun Incorporation in Guarani: A functional analysis. *Linguistics*, 33, 673–709. (In English).

Информация об авторе

Роза Геворковна Нуридзян — аспирант кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова.

Information about the author

Roza G. Nuridzhanyan — Post-graduate Student of the Department, Philological Faculty, of Iberian Romance Linguistics, Lomonosov Moscow State University.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflict of interest.